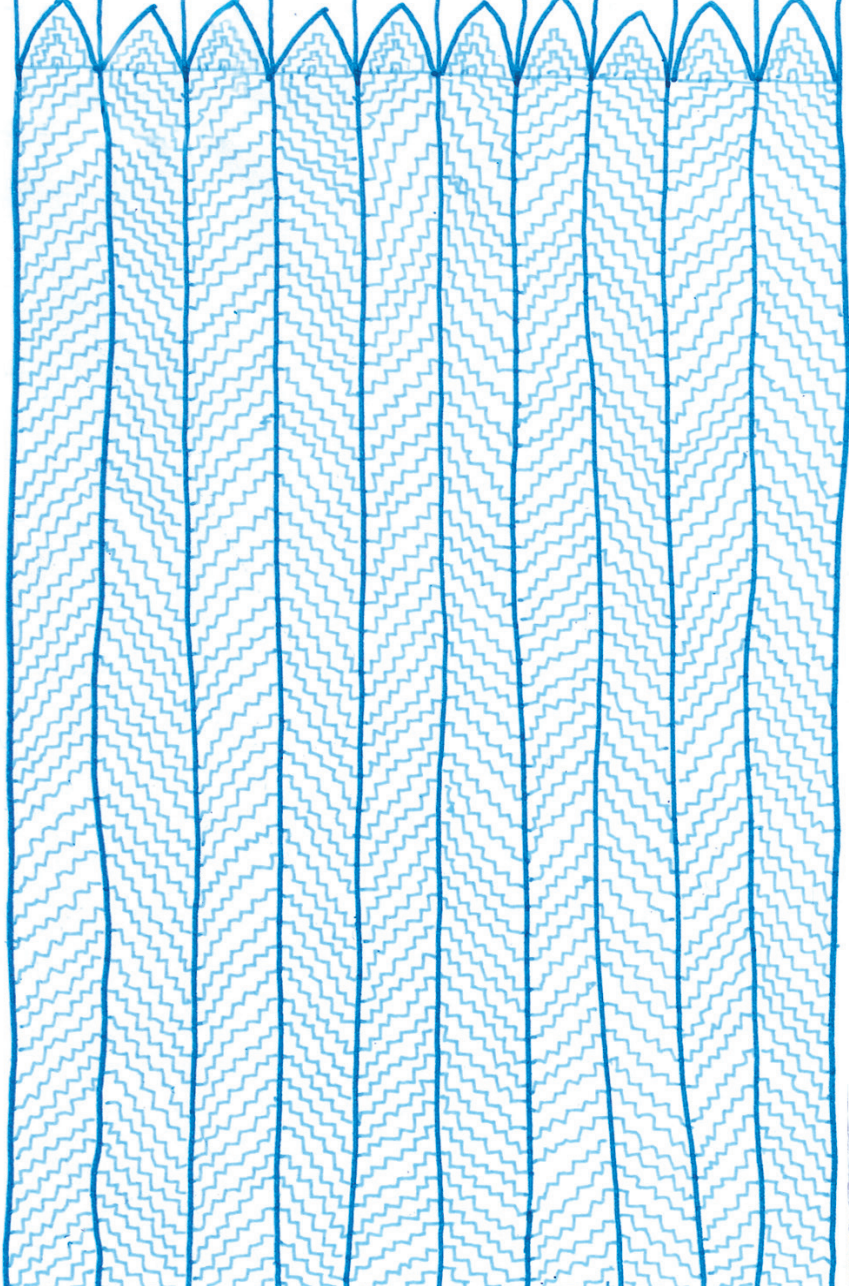




UZBECKÁ  
POHÁDKA





СЕРВЕНЕ

ДАВКО



МЛОНШОХ





Kdysi dávno žil starý muž. Neměl bohatství, ale měl tři krásné dcery. Jednoho dne se muž chystal na trh a zeptal se svých dcer: „Dcery, víte, že jdu na trh. Jaké dárky byste si přály?“

První dcera řekla: „Přines mi krásné sandály.“

Druhá dcera poprosila: „Přines mi krásné zrcadlo.“

Nejmladší dívka řekla: „Otče, přines mi červené jablko.“

Бир бор экан, бир йўқ экан, қадим замонда бир чол бўлган экан. Чолнинг бир-биридан гўзал уч қизи бўлган экан. Чол бир куни бозорга бормоқчи бўлибди ва қизларига:

- Қизларим, мен бозорга кетяпман, сизларга нима олиб келай ? - депти.

Катта қизи:

- Менга чиройли кавуш олиб келинг, -депти.

Ўртанча қизи:

- Менга чиройли ойна олиб келинг,- депти.

Кичик қизи эса :

- Отажон, менга қип-қизил олма олиб келин, - депти.

Starý muž šel na trh. Když dokončil svou práci, koupil pěkné botičky pro nejstarší dceru a zrcadlo pro prostřední dceru. A pak obešel celý trh, ale červené jablko pro nejmladší





dceru nenašel. Nakonec unavený hledáním jablek se starý muž zeptal kolemjdoucího: „Hledal jsem po celém trhu, ale nenašel jsem ani jedno jablko. Kde ho můžu najít?“

„Ach můj pane, ani nemusíš hledat, protože všechna jablka jsou v rukách draka Ilonšocha,“ odpověděl muž.

Чол бозорга бориб, ўз ишларини битиргач, катта қизига кавуш, ўртанча қизига ойна олибди.

Кенжа қизига эса ахтариб-ахтариб сираям олма топа олмапти. Ниҳоят олма қидириб чарчаган чол бир йўловчидан:

- Биродар, бутун бозорни ахтариб олма топа оламадим, қаердан топсам бўларкин? – депти. Шунда йўловчи:

- Э отажон, ахтариб овора хам бўлманг, хамма олмалар илоншоҳнинг қўлида, -деб жавоб берибди.

Starý muž nechtěl ošidit nejmladší dceru, a tak se vydal do dou-  
pěte draka Ilonšocha, který žil v horách. Když přišel, požádal ho:  
„Draku, dej mi jedno červené jablko pro mojí nejmladší dceru.“  
„Ano, dám ti ho,“ řekl drak Ilonšoch, „ale ty mně za to dáš svou  
nejmladší dceru za ženu.“

Starý muž s těmito podmínkami nesouhlasil a šel domů. Tam  
nejmladší dceři řekl, co se stalo. Dcera se nezlobila, že otec  
přijel bez dárku.





Кенжа қизини ўкситишни истамаган чол тоғлар орасида яшовчи Илоншоҳнинг олдига борибди ва :  
- Э Илоншоҳ менинг кенжа қизим учун биттагина қизил олма бергин,-депти.  
- Майли, - депти Илоншоҳ, - мен сенга битта қизил олма бераман, сен эса эвазига кичик қизингни менга хотинлика берасан.  
Чол бу шартфа кўнмабди ва уйига бориб, бўлган воқеани қизларига айтибди. Олма олиб келмагани учун кичик қизи ҳафа бўлмапти.

Po nějakém čase pro nejmladší dceru přišli vyslanci draka Ilonšocha. Otec ale vyslance odmítl, protože nechtěl dceru za draka provdat. Ještě několikrát navštívili otcův dům, ale vždy se museli vrátit s prázdnou.

Орадан бир қанча вақт ўтиб чолнинг кичик қизига Илоншоҳдан совчи келибди. Лекин чол қизини илонга беришга унамай, совчиларга рад жавобини берибди. Совчилар бир неча марта келишиб, қуруқ қайтишибди.

Drak Ilonšoch se rozzlobil a zastavil pramen vody, který tekl do města. Lidé se trápili žízni a odcházeli z města pryč. Velmi těžko bylo především malým dětem a starším lidem.





Na to nejmladší dcera promluvila k otci: „Otče, mám-li na čele napsáno, že se stanu dračí ženou, budiž, souhlasím, vezmu si ho. Odveď mě k němu,“ rozplakala se dcera.

Starý muž odvezl dceru k drakovi Ilonšochovi a celou cestu plakal.

Шунда Илоншоҳ шаҳарга келадигон сувни тўсиб, халқни ташналиқда қолдирибди. Ёш болалар, кексалар ташналиқдан халок бўла бошлабдилар. Бу холни кўрган кенжа қиз:

- Отажон, пешонамда илонга хотин бўиш ёзилган экан, майли, мен розиман, мени Илоншоҳ ҳузурига олиб боринг, - депти йиғлаб.

Чол ҳам наилож йиғлай-йиғлай қизини Илоншоҳ ҳузурига олиб борибди.

Drak Ilonšoch je velmi laskavě přivítal a pak uspořádal krásnou svatbu. Hned po svatbě se drak Ilonšoch proměnil v pěkného muže.

Kdysi ho čarodějnice začarovala v draka a řekla mu, že se opět stane člověkem, když si dokáže vzít za manželku nejmladší dceru starce. Ilonšoch byl synem krále.

Starší sestry si také vzaly dobré muže a přestěhovaly se do paláce. Všichni žili dlouho a šťastně a dočkali se naplnění všech svých přání.





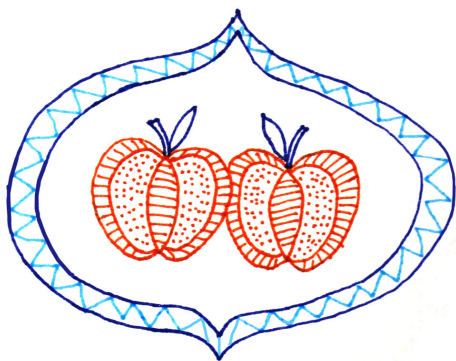
Илоншоҳ уларни ҳушнуд қабул қилибди ва сув бошига қилинган тўсиқни олдириб ташлабди. Қиз билан Илоншоҳнинг тўйи жуда дабдабали ўтибди. Тўйдан кейин Илоншоҳ кўркем ва паҳлавон бир йигитга айланибди.

Уни Қоратоғда яшовчи бир жодугар қасдан сеҳрлаб илонга айлантириб қўйган, ҳамдашу чолнинг кенжа қизига уйлансангина сеҳрдан ҳалос бўлади, деб шарт қўйган экан. Йигит шоҳнинг ўғли экан.

У кенжа қизнинг опаларини ҳам ўз мулозимларидан иккита яхши йигитга узатибди ва чол билан бирга қизларни ҳам саройга олиб келибди. Хаммалари умрларининг охиригача бахтли ва фароғатли яшаб, мурод-мақсадларига етибдилар.

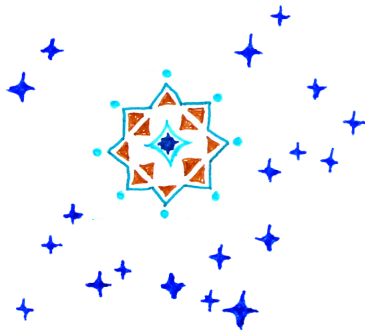






Konec





Autoři projektu:  
Petra Holubářová, Lucie Machová,  
Převyprávění pohádky:  
Mukhiba Yakubova  
Grafický koncept:  
Michaela Časková  
Ilustrace a grafické zpracování:  
Jakub Dluhosch

InBáze, z.s.  
2019



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
OP Praha – půl růstu ČR



MĚSTSKÁ ČÁST PRAHA 2



Městská knihovna v Praze



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



INBÁZE



